

Treebanking SweLL

the Swedish Learner Language Corpus

Arianna Masciolini

Språkbanken Text

Department of Swedish, Multilingualism, Language Technology

(aka the Swedish Learner Language corpus)

- ❖ **genre:** essays (misc topics)
- ❖ **learners:** adult L2 Swedish learners with various language backgrounds and proficiency levels
- ❖ **annotation:** error tagging, pseudonymization and normalization (minimal edits)

A look at the data



Swedish (SweLL)

```
<sentence> <w ref="1">"</w> <w ref="2" target_form="Det"
correction_label="L-Ref">Den</w> <w ref="3">är</w>
<w ref="4">en</w> <w ref="5">tredjedel</w>
<w ref="6">av</w> <w ref="7">din</w> <w ref="8">dag</w>
<w ref="9">!</w> </sentence>
```

A look at the data



Swedish (SweLL)

```
<sentence> <w ref="1">"</w> <w ref="2" target_form="Det"
correction_label="L-Ref">Den</w> <w ref="3">är</w>
<w ref="4">en</w> <w ref="5">tredjedel</w>
<w ref="6">av</w> <w ref="7">din</w> <w ref="8">dag</w>
<w ref="9">!</w> </sentence>
```

English (FCE)

I also suggest that more plays and films should
<ns type="RV"> <ns type="FV"><i>be taken</i><c>take</c>
</ns> place</ns>.

Italian (VALICO)

Finse <MC><i>aveva paura</i><c>che aveva paura</c>
</MC> di un <DN><i>rapito</i><c>rapimento</c></DN>.

See problems



- ❖ lack of interoperability between corpora
- ❖ lots of manual annotation needed
- ❖ coarse-grained error labels
- ❖ exclusive focus on errors

Universal Dependencies

- ❖ a **cross-lingually consistent grammatical annotation scheme**, designed to be
 - ❖ human- *and* machine-readable
 - ❖ suitable for both mono- *and* multilingual use cases
- ❖ a growing multilingual collection of dependency treebanks (160+ languages and 600+ contributors!)

The solution: UD



- ❖ adopting a **shared data format** grants basic interoperability between corpora
- ❖ **parsers** help bootstrapping the annotation process
- ❖ **fine-grained morphosyntactic annotation** allows moving beyond error detection/tagging
- ❖ **cross-linguistic consistency*** enables comparisons between:
 - ❖ L1 and L2
 - ❖ different L2s
 - ❖ L2 and TL¹

¹ especially with **parallel learner treebanks**

UD treebanks of learner language



language	name	sentences	status
Chinese	CFL	451	released
English	ESL	5124	retired
English	ESLSpok	2320	released
Greek	GLCII		in progress
Italian	Valico	398	released
Korean	KSL	12977	released
Russian		500	in progress
Swedish	SweLL	~5000	in progress



UD guidelines do **not** cover all relevant interlanguage phenomena and are **not** universally adopted across learner treebanks

Learn more:

Arianna Masciolini, Aleksandrs Berdicevskis, Maria Irena Szawerna, and Elena Volodina. *Annotating second language in Universal Dependencies: a review of current practices and directions for harmonized guidelines* (2025)

TL;DR - literal vs. “distributional”



en

lång

bus

resa

Literal annotation



NUM/DET/... ADJ

en lång

NOUN

bus

NOUN/VERB

resa

Literal annotation



DET

en

a

ADJ

lång

long

NOUN

bus

?

NOUN

resa

trip

Correction-aware annotation



DET

en

a

ADJ

lång

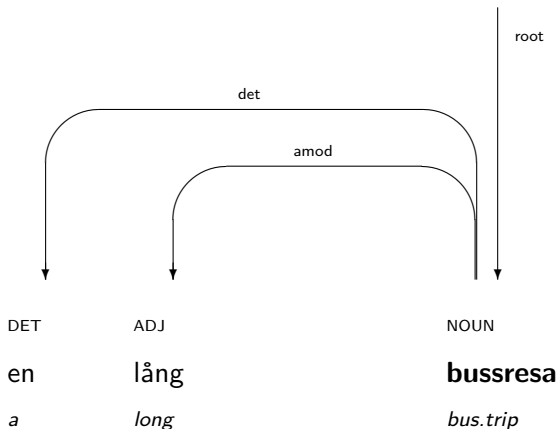
long

NOUN

bussresa

bus.trip

Correction-aware annotation



Correction-aware annotation



DET

en

a

ADJ

lång

long

NOUN

bus

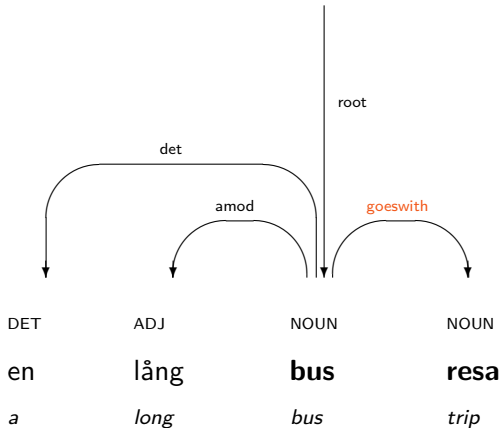
bus

NOUN

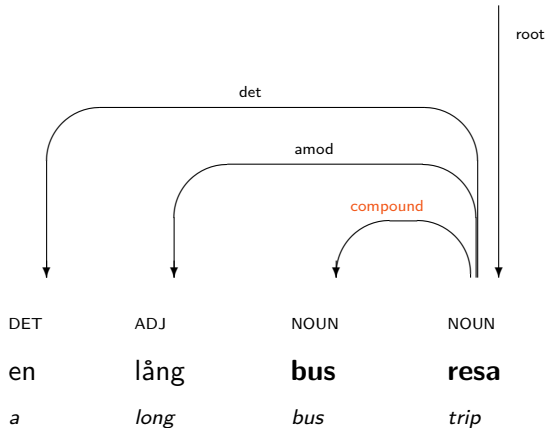
resa

trip

Correction-aware annotation



Correction-aware annotation



Transfer-aware annotation



PRON AUX PRON/DET
det **är** **det**

ADJ
samma

PRON/ADP/... ADP PROPN
som **i** **Sverige**

Transfer-aware annotation



PRON AUX PRON X
det är det samma

goeswith

The diagram illustrates a 'goeswith' relationship between the second 'det' and 'samma'. An orange curved arrow originates from the 'det' and points to the 'X' above 'samma'.

PRON/ADP/... ADP PROPN
som i Sverige

Transfer-aware annotation

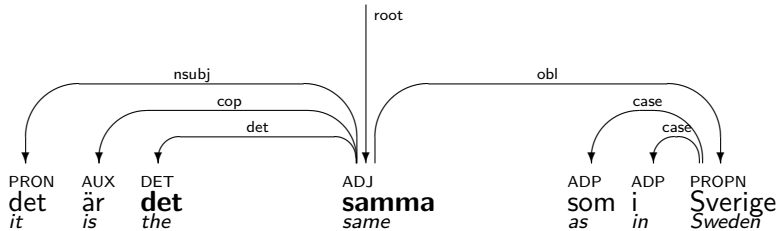


PRON	AUX	DET
det	är	det
<i>it</i>	<i>is</i>	<i>the</i>

ADJ
samma
<i>same</i>

ADP	ADP	PROPN
som	i	Sverige
<i>as</i>	<i>in</i>	<i>Sweden</i>

Transfer-aware annotation



- ❖ Sasha (L1: Russian)
- ❖ Maria (L1: Polish)
- ❖ Arianna (L1: Italian)

And soon:

- ❖ Caroline (L1: French)

Where?



`github.com/UniversalDependencies/UD_Swedish-SweLL2`

² just not yet!

When?



- ❖ test set (500 sentences): first release hopefully on November 15 as part of UD 2.17
- ❖ dev set (another 500 sentences): as part of UD 2.18
- ❖ train set (4000 sentences!): we'll see about that

Tackar *all* som hjälpte oss!



SPRÅKBANKENT TEXT

UniDive